

# Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki



## Boletim Informativo nº44

Edição e publicação: Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança Cidade de Kawasaki Data de publicação: Março 31, 2012  
<http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/index.htm>

### Quatro propostas para o prefeito – Os representantes do oitavo mandato deixam o cargo



A última reunião do oitavo mandato da Assembleia Representativa terminou no domingo, 19 de fevereiro de 2012. Os representantes decidiram enviar quatro propostas para o prefeito como resultado da pesquisa e dos debates que realizaram nos últimos dois anos. Os representantes discutiram diversos assuntos durante o mandato, tanto na Seção de Vida Social como nas Seções de Educação. Diversas questões e ideias distintas foram colocadas e relacionadas. Embora nem todas tenham sido incluídas nas propostas, o processo ofereceu boas oportunidades de se ouvir as opiniões dos residentes estrangeiros. Esperamos que essas opiniões sejam anotadas e adotadas como adequadas no futuro.

Na última reunião, cada membro da assembleia fez um pequeno discurso com reflexões sobre suas atividades como representante nos últimos dois anos, e também deixou uma mensagem para os representantes do próximo mandato. Ao refletir sobre os dois últimos anos, um representante disse: "Foi bom ver as minhas ideias incorporadas em uma proposta." Outro representante disse: "A assembleia me deu muitas chances de interagir com diferentes tipos de pessoas." "No começo eu tinha dificuldade para me expressar, mas tentei falar o máximo possível nas reuniões. Foi uma boa experiência para mim", disse outro representante. Com relação ao próximo mandato, foi sugerido que um treinamento mais avançado seja fornecido e que mais opiniões dos estrangeiros recém-chegados sejam obtidas. Também foi notado que os membros da assembleia deveriam cooperar com mais proximidade uns dos outros em atividades além de pesquisa e debates.

Muitos representantes comentaram sobre as experiências no terremoto de Tohoku em março passado. Um representante disse: "As informações vindas do meu país de origem eram muito diferentes das que eu recebia no Japão. Eu senti que era importante fornecer informações corretas oportunamente". Outro representante disse: "Eu transmiti informações às pessoas na igreja e elas ficaram agradecidas por isso". Outras observações relativas às medidas a serem tomadas em caso de emergência: "Deveríamos estudar mais a respeito de prevenção de desastres na nossa vida cotidiana" e "os estrangeiros também devem participar das simulações de emergência". Um dos membros comentou: "Eu fiquei impressionado ao ver os japoneses agindo de maneira calma e sem pânico".

Com o aprendizado obtido em diversas experiências durante o trabalho como representantes nos últimos dois anos, os 24 representantes do oitavo mandato esperam participar de atividades em suas regiões locais.

Por fim, gostaríamos de agradecer a todos os que apoiaram a Assembleia Representativa.

**\* Na página 2 estão as quatro propostas enviadas pelos  
oito mandatos da Assembleia Representativa**

## Propostas do oitavo mandato da Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro

### 1 Realizar uma pesquisa de cidadãos estrangeiros a cada cinco anos.

- 1 Solicitamos que a cidade realize uma pesquisa a cada cinco anos para entendermos melhor a situação atual dos cidadãos estrangeiros, sabermos quais são as suas necessidades e verificarmos se eles estão conseguindo obter informações úteis para suas vidas cotidianas.
- 2 Pedimos que os resultados da pesquisa sejam divulgados aos cidadãos e comunicados à Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro, e que os resultados também se reflitam nas medidas e políticas da prefeitura.



### 2 Apelo para o governo federal instaurar um sistema de aposentadoria no qual qualquer cidadão possa ingressar.

- 1 Pedimos que o prefeito apele para que o governo do Japão negocie com vários países a conclusão de acordos de previdência social e que tais acordos sejam assinados o mais breve possível.
- 2 Pedimos que o prefeito apele ao governo japonês para que melhore o sistema de reembolso de aposentadoria.  
(Reenviando a proposta para o ano fiscal de 2003.)
- 3 Pedimos que o prefeito também apele ao governo japonês para a criação de documentos de fácil compreensão que expliquem o sistema de aposentadoria.



### 3 Aumento de oportunidades para a educação multicultural e enriquecimento do conteúdo dessa educação

(Opinião em apoio à proposta para o ano fiscal de 2009.)

- 1 Solicitamos que a educação multicultural seja promovida com aulas pelo menos uma vez por ano para todos os alunos do ensino fundamental e médio.
- 2 Solicitamos que os alunos aprendam sobre as culturas de diversos países na aula de educação multicultural.



### 4 Promover o sistema para lidar com a intimidação na escola e fornecer melhor apoio aos pais

- 1 Solicitamos a criação de diretrizes abrangentes para lidar com a intimidação na escola. Casos de exemplos de intimidação devem ser incluídos com as soluções sugeridas. As diretrizes devem ser distribuídas aos educadores e outras pessoas envolvidas, de modo que a intimidação possa ser prevenida ou solucionada no estágio inicial.
- 2 Pedimos que a prefeitura crie um ambiente que permita que os estudantes e seus pais peçam aconselhamento sobre questões de intimidação na escola em suas línguas maternas. As consultas em vários idiomas devem ser anunciadas.



\* Para obter detalhes e embasamentos das propostas, consulte o "Relatório Anual da Assembleia Representativa do Cidadão Estrangeiro (Ano Fiscal 2011)." Cópias do relatório anual estão disponíveis na sala de conferências da Assembleia Representativa. Também podem ser obtidas em repartições públicas, Centros Cívicos e bibliotecas de Kawasaki.

# Retrospectiva da Assembleia Representativa

Comentários de representantes do oitavo mandato que concluíram seus períodos na Assembleia Representativa estão apresentados abaixo.

皆さんと一緒に元  
な一年になりました。提  
言を出すために一生けん  
めにがんばりました。  
ウー  
ウー

Sogori yakatta  
de su 中村: ユーリス

メンバーになれて  
よかったです。  
やりがいがありました。  
高橋 明

名国の代表者 大川合  
いり意見書を議論に  
及ぼす川崎を努力  
しています。王平

IT WAS A PLEASURE  
PARTICIPATING TO A  
BETTER SOCIETY VISION  
ルレン、オリブ

皆さんといろいろ話し合い、  
提言を出すのはよい経験  
だと思います。許可 欣

第7期と第8期に参加さ  
せて頂いて、とても良い  
経験が出来ました。  
鈴木新琴

Sendai toshite iairo  
minna de detatato onoi  
mashita quevedo mo ata  
rashi Tegu de wa nai to  
onnaji koto o natte shimasu  
dewa mai ka?  
Subete jibun no keiken  
mo matte totemo yokatta  
to omoimaseu. Arigatou  
Ode Orietta.

我々の任期中に起きた「東日本  
大震災」について色々と考えさ  
せられました。やり残した事と  
して「震災における外国人市民  
への情報提供と対応」を是非次  
の代表者に引き継いでもらいた  
い。オパング デケ

行政側の人間として  
勉強させていただき  
ありがとうございました。  
朴昌浩

第8期月外国人市民代表者  
としての活躍が川崎市民  
に役に立つことを期待  
しています。オア: 筆 アンナ

かめさしはこくさつさ  
いかりのせんとくにたち  
つづきできるよ、みんな  
さうりやくしなすまじう!  
コロンツ、カウル

2年間ありがとうございました。  
とても良い勉強に  
なりました。川崎市がもっと  
グローバル化になりまわ  
る願っています。  
MUITO OBRIGADA!  
中森 シュリウマドリ

I FEEL WE SHOULD ALL  
TRY TO VOLUNTEER  
SOME OF OUR TIME  
AND SKILLS FOR THE  
BENEFIT OF OUR LOCAL  
COMMUNITY. ダンカ

天生我才必有用(天意で生  
まれた我が権二の世に  
必ず使われる)。子規の今  
唐・李白の詩を詠んだら、  
自信満々になる。  
歌 輝(カキ)

おかげさまで、お金の  
かえりない、いいお金の  
で、か、たくさんで、き  
ました。それが屋ジヤキー

外国人代表者会議は  
とてもいい意見交換の  
場所です。もっと多くの川崎  
市民に知ってほしい。  
オカン木入 エルナン

価値ある選択は、未来進行  
形で考え、大勢の未来、先を  
見続けることです。宇菜

川崎市を沢山の  
立場から見えて貴  
重な経験でした。  
貢献したように  
チャート デビト

おばら仲間たちに感謝!  
子どもたちの未来、幸あれ!!  
金 祥和



## Você conhece o novo sistema de gerenciamento de residência?

Não estou familiarizado com isso. Quero saber mais.

Isto é importante para os residentes estrangeiros! Explicações disponíveis em vários idiomas. Confira!



Um novo sistema de gerenciamento de residência terá início em 9 de julho de 2012 e vários procedimentos importantes para os residentes estrangeiros foram alterados. Você pode acessar na Internet mais explicações em diversos idiomas.

### Ponto 1 Um "Cartão de Permanência" será emitido.

Um Cartão de Permanência será emitido aos cidadãos estrangeiros residentes no Japão com qualificação de permanência de longo prazo.

### Ponto 2 O prazo máximo de permanência será prolongado para até cinco anos.

Se um residente estrangeiro tem atualmente o período de permanência de três anos, o prazo poderá ser prolongado para cinco anos.

Por exemplo, para o cidadão estrangeiro com qualificação de permanência casado com japonês e classificado como "Esposo ou Filho de Cidadão Japonês", o período de permanência é atualmente de um ano ou de três anos. Com o novo sistema, será alterado para um ano, três anos ou cinco anos.

### Ponto 3 Um "sistema especial de permissão de reentrada" será introduzido.

Quando cidadãos estrangeiros que possuem passaporte válido e qualificação de permanência querem reingressar no Japão, eles precisam solicitar uma permissão de reentrada de acordo com o sistema atual. Porém, a permissão para reentrada não será mais necessária com o novo sistema de "Cartão de Permanência" se eles retornarem no período de um ano da saída. (Observe que em certos casos poderá ser necessária uma permissão de reingresso.) Isto é chamado de "sistema especial de permissão de reingresso". **Se você sair do Japão usando o sistema especial de permissão de reentrada, você deverá reingressar no Japão dentro de um ano para não perder sua qualificação de permanência. Se o seu período de permanência expirar menos de um ano após a sua saída, certifique-se de reingressar no Japão antes do período expirar.** O limite do período de validade de uma permissão de reentrada será prolongado de três anos para cinco anos de acordo com o novo sistema de permissão de reentrada.

### Ponto 4 O Sistema de Registro de Estrangeiro será abolido.

Com a introdução do novo sistema, o sistema de registro de estrangeiro existente será abolido. Isto irá alterar diversos procedimentos de notificação.

- Quando você mudar de endereço => Comunique aos escritórios municipais ou repartições públicas relevantes. De acordo com o sistema atual, você só deve comunicar a mudança na seção de registro de estrangeiro no escritório municipal ou repartição pública do novo local. De acordo com o novo sistema, primeiro você deve enviar uma notificação de **saída do endereço** para o escritório municipal ou repartição pública do antigo local e depois enviar uma notificação de **transferência** para o escritório municipal ou repartição pública no novo local. Certifique-se de que o seu registro esteja em dia antes do novo sistema entrar em vigor.
- Se você alterou seu nome, data de nascimento, sexo ou nacionalidade/região => Comunique ao Escritório de Imigração Regional.
- O que acontecerá com os certificados de registro de estrangeiro? => O certificado de registro de estrangeiro para cidadãos estrangeiros que residem em longo prazo no Japão continua a servir como Cartão de Permanência por enquanto. Certifique-se de guardar o seu certificado de registro de estrangeiro até receber seu Cartão de Permanência.



Você também pode baixar explicações no site da Prefeitura de Kawasaki em diversos idiomas. Idiomas disponíveis: Japonês, chinês, inglês, coreano, português, espanhol e tagalo

- <http://www.city.kawasaki.jp/25/25zinken/home/gaikoku/info.htm>  
(Você pode encontrar as explicações em outras categorias de informações em vários idiomas).
- [http://www.city.kawasaki.jp/index\\_e.htm](http://www.city.kawasaki.jp/index_e.htm)

- ★ Contato Centro de Informações do Escritório de Imigração (das 8h30 às 17h15, de segunda a sexta) (Idiomas disponíveis: Japonês, chinês, coreano, inglês, português e espanhol)  
Telefone: 0570-013904 (ou (03) 5796-7112 ao usar IP fone, PHS ou chamar de outro país)  
Escritório de Imigração do Japão: [http://www.immi-moj.go.jp/newimmiaact\\_1/](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiaact_1/)

**< Solicitação de informações >** Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos, Departamento de Assuntos do Cidadão e da Criança, Cidade de Kawasaki (川崎市市民・子ども局人権・男女共同参画室) 1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Cidade de Kawasaki 210-8577 (〒210-8577 川崎市川崎区宮本町1)  
Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : [25gaikok@city.kawasaki.jp](mailto:25gaikok@city.kawasaki.jp)  
Suas ideias e contribuições para o boletim e Assembleia são bem-vindas.